

(сопоставительный анализ фразеологических единиц лексико-семантического поля " на материале арабского и русского языков")

**Analytical Study of the phraseological Units in
Symantec and lexicology of Arabic and Russian: A
comparative study**

Instructor Mahmood Mosleh Mohammed (Ph.D.): Mahmood_alsamarai@yahoo.com

University of Anbar

(Received on 5/1/2020 - Accepted on 20/2/2020 - Published on 1/6/2020)

Abstract

The systematic characteristics of the words and its relation with other language systems provide the possibility of making a comprehensive scientific study and a description of the lexical system of each language in addition to making a comparative study with many languages and their phraseological composition.

It is an established fact that all the phraseological units of any language words- components do not play an equal role in the construction of the semantic contents. Of that perspective, it becomes necessary to be acquainted with the concept of a lexical dominion. Hence, the present study aims at making a comparative analytical study of the lexical characteristics and the affect they make on the basic structure of the phraseological terms.

Keyword: language, lexical and phraseological units, comparative linguistic units, linguistics

(сопоставительный анализ фразеологических единиц лексико-семантического поля " на материале арабского и русского языков")

Д-р Махмуд Мослех Мохаммед

Аль-Анбар университет

Аннотация

Установление системного характера лексики, ее взаимосвязи с другими языковыми системами, их взаимозависимость создают возможность всестороннего научного изучения и описания лексической системы каждого языка, а также контрастивно-сопоставительного изучения нескольких языков, в том числе их фразеологического состава.

Известно, что не все слова-компоненты фразеологизмов равнозначны по своей роли в формировании семантического содержания фразеологизмов. В связи с этим необходимо ввести понятие лексической доминанты. К ним мы относим слова, являющиеся своеобразными центрами, вокруг которых формируется весь семантический комплекс фразеологизмов, весь набор его слов-компонентов.

Ключевые слова: язык, лексика, фразеологизмы, сравнение, лингвистика.

Введение

Причиной обращения к теме является желание лучше узнать историю языка, овладеть такими средствами языка как фразеологические обороты. Актуальность темы заключается в неослабевающем интересе к фразеологизмам русского языка и, конкретно, к их происхождению. В школе данной теме уделяется мало времени, знакомство с фразеологизмами проходит поверхностно, поэтому мы решили подробнее изучить этот раздел русского языка.

Цель моего исследования: рассмотреть различные точки зрения на определение «фразеологизма», выяснить основные причины появления

в русском языке фразеологических оборотов, изучить типы и способы образования фразеологических единиц (ФЕ), определить роль народа в образовании фразеологизмов.

Национально-культурная специфика ФЕ существенным образом отражается в их лексическом составе. Именно в лексике каждого языка отражается состояние общества, уровень его национальной культуры, цивилизованности и интеллектуальности различных его слоёв.

В каждом национальном языке функционирует упорядоченная система лексических единиц, отражающих предметы и явления окружающей действительности (национальная концептосфера). Положение о системном характере в современной лингвистической науке является общепризнанным. Системный характер словарного состава языка отмечал в свое время известный ученый-языковед Л.В. Щерба. Он подчеркивал, что язык представляет собой систему, слова в которой тоже образуют свою сложную систему и изменения их значений понятны только внутри этой системы [Щерба 1958, 7]. Эту же мысль высказывал и В.В. Виноградов в своих трудах по лексикологии: «Слово относится к действительности, отражает её и выражает свои значения не само по себе, а лишь через всю систему значений, образующих семантический строй языка» [Виноградов 1977, 1].

Установление системного характера лексики, её взаимосвязи с другими языковыми системами, их взаимозависимость и взаимообусловленность создают возможность всестороннего научного изучения и описания как лексической системы каждого из языков, так и проведения контрастивно-сопоставительных исследований нескольких языков, в том числе и их фразеологического состава.

Известно, что не все слова-компоненты ФЕ равнозначны по своей роли в формировании семантического содержания фразеологизма. В связи с этим необходимо ввести понятие о лексической доминанте. К таковой мы относим слова, являющиеся своеобразными центрами, вокруг которых формируется весь смысловой комплекс ФЕ, вся совокупность его слов-компонентов.

В словаре лексических синонимов (Новый объяснительный словарь синонимов русского языка) **доминантой** именуется лексема, которая имеет наиболее общее в определенном ряду значение, является

наиболее употребительной, обладает наиболее широкой сочетаемостью и наиболее нейтральна стилистически, прагматически, коммуникативно, грамматически, просодически и т.п.

Вокруг таких знаменательных слов, которые включают в себе доминантную идею, группируются, как правило, устойчивые фразеологические сочетания. «Такие знаменательные слова относятся к наиболее употребляемым единицам лексического фонда русского языка, обладают номинативной функцией и способны выражать понятия и выступать в роли членов предложения» [4, с. 258)].

Говоря другими словами, чтобы признать то или иное слово доминантой, ключевым словом, нужно, чтобы оно было общеупотребительным, частотным, использовалось в составе фразеологизмов, пословиц, поговорок и т.д. Так, многочисленные группы ФЕ самых разнообразных типов и семантических полей сосредотачиваются вокруг имен существительных, которые представляют собой:

наименования частей тела человека или животного, например:

сердце – *всем сердцем, всей душой; иметь сердце; камень на сердце; камень с сердца свалился; как маслом по сердцу; от всего сердца; с чистым сердцем; положила руку на сердце; с глаз долой – из сердца вон; с сердцем; дать волю сердцу; скрепя сердце; срывать сердце; не по сердцу; болеть сердцем; с легким сердцем; отдыхать сердцем; с открытым сердцем; с тяжелым сердцем; принимать близко к сердцу; с упавшим сердцем; отлегло от сердца; большого сердца; в глубине сердца; вырывать из сердца; до глубины сердца; кровью сердца; от доброго сердца; от полноты сердца; отрывается от сердца; от чистого сердца; с замиранием сердца; ад крошечный на сердце; большое сердце; брать на сердце; войти в сердце; держать сердце; заглядывать в сердце; закрадываться в сердце; кошки на сердце скребутся; надирать сердце; нож в сердце; открывать сердце; отдавать сердце; пасть на сердце; покорять сердце; сердце болит; сердце горит; сердце кровью обливается; сердце надывается; сердце не лежит; сердце не на месте; сердце обросло мохом; сердце отходит; сердце падает; сердце разрывается; скребет на сердце; скрепя сердце и др.;*

Широко используются во фразеологии наименования частей тела человека или животного и в арабском языке:

الْقَلْبُ – сердце: حَنَانُ الْقَلْبِ الْوَدِيعِ – нежность кроткого сердца; تَمَالَكَهْ – إِسْتَوَلَى عَلَى قَلْبِهِ – охватила любовь к нему все сердца; захватить сердце; دَخَلَ فِي أَعْمَاقِ قَلْبِهِ – войти вглубь сердца; دَمٌ قَلْبِهِ – кровь его сердца; حَصَّنَ قَلْبُهُ – укрепить сердце; سَدَرَ قَلْبَهُ – сдерживать свое сердце; – بِقَلْبٍ بِهِيجٍ – с радостным сердцем; أَتَلَّجَ نَارَ قَلْبِهِ – остудить жар его сердца; – بِقَلْبٍ مُطْمَئِنٍّ – со спокойным сердцем; تَسَلَّلَ الْحَسَدُ إِلَى قَلْبِهِ – вступила в сердце зависть; دُهِوُلُ الْقَلْبِ – ошеломление сердца; تَمَلَّكَ الْحَسَدُ قَلْبَهُ – овладела сердцем зависть; شَخْصٌ مِغْوَارٌ ذُو قَلْبٍ حَازِمٍ – смелый человек с твердым сердцем; بِقَلْبٍ شَجَاعٍ – чем сердце храбро; قَلْبٌ شَجَاعٌ – храброе сердце; قَلْبُهُ – أَنْهَكَتْ قَلْبُهُ آفَافُ الْمَصَائِبِ – поразила его сердце тысяча горестей; شَخْصٌ ذُو قَلْبٍ شَجَاعٍ وَ قَوِيٍّ – человек с сильным, смелым сердцем; قَلْبٌ جَرِيحٌ – израненное сердце; أَحَسَّ الْقَلْبُ بِالشَّرِّ – сердце почуяло дурное; أَلْقَى فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ – в их сердцах запал страх; أَحْرَقَتْ الْقَلْبَ نَارًا مُسْتَعْرَةً – сгорели сердца от гнева; إِسْتَشَاطَتِ الْقُلُوبُ غَضَبًا – сгорело сердце в пламени огня; شَبَبَتِ النَّارُ فِي الْقَلْبِ – в сердце вспыхнул огонь; ذُو قَلْبٍ جَسُورٍ – обладать сильным сердцем; نُو قَلْبٍ سَلِيمٍ – с сердцем здоровым; إِنْشَرَخَ الْقَلْبُ – сердце раскрылось; إِبْسَعَ صَدْرُهُ – сердце расширилось; أَرْسَلَ قَلْبُهُ – послать сердце; قَدَّمَ قَلْبُهُ لِلْأَشْيَاءِ – отдать сердце на постой; تَوَجَّهَ بِقَلْبِهِ – обратиться в сердце (к кому); بِالْكَادِ طَارَ قَلْبُهُ فَرَحًا – сердце едва не улетело от радости; قُوَّةُ الْقَلْبِ – сила сердца; لَمْ يَطْمَئِنَّ قَلْبُهُ – сердце не успокоилось; قَوَى قَلْبُهُ – укрепляет сердце; مَهْمُومُ الْقَلْبِ – утомлен сердцем; مَهْمُومُ الْقَلْبِ – озабочен сердцем; حَرَقَ قَلْبُهُ الْجُوعُ – голод сжег сердце; إِنْتَعَشَ – إِرْتَاحَ قَلْبُهُ – сердце отдохнуло; تَمَالَكَ الْقَلْبُ – сердце охватила любовь; قَلْبُهُ – مَهْمُومُ الْقَلْبِ – сердце оживилось; طَرَأَ عَلَى قَلْبِهِ – пришлось ему по сердцу; مَهْمُومُ الْقَلْبِ – озабочен и утомлен сердцем и умом и др.

«Ключевым словом приведенных ФЕ является *сердце*, которое выступает в своем прямом значении как символ переживаний, чувств, настроений человека» [Ожегов 1989, с. 619, 6]. Именно через этот компонент фразеологизмы соотносятся с телесно-антропным кодом культуры. Употребляемые в ФЕ глаголы *войти*, *гореть*, *держаться*, *открывать* и др. указывают, как правило, на их переносное значение и выступают в качестве названия существенного признака того или иного понятия, соотносясь с их физически-процессуальным кодом. «Так, глагол *войти* как компонент ФЕ *войти в сердце* употребляется в

значении войти, проникнуть внутрь» [там же, 80]. Связанные с глаголом компоненты ФЕ указывают на его переносное значение – речь идет не о физическом действии, а о психической реакции сознания в результате морального воздействия на него некой силы (слова, действия и т.п.). Эквивалентным данному фразеологизму является его арабский вариант *войти внутрь сердца*, который отличается от первого количественным составом компонентов, дополнительным компонентом *вглубь*, который служит усилению аспекта воздействия на человека определенной силы влияния. Аналогичными интерлингвальными эквивалентами русского и арабского языков с данным ключевым словом являются такие: *рус. держать сердце – ар. сдерживать свое сердце; рус. сердце горит – ар. в сердце вспыхнул огонь; рус. открывать сердце – ар. сердце раскрылось* и др. Следует отметить и различия данных интерлингвальных эквивалентов, заключающиеся в наличии отмеченного уже различия их компонентного состава (*держать сердце – сдерживать свое сердце; сердце горит – в сердце вспыхнул огонь*) и грамматических различий (*открывать сердце – сердце раскрылось*) и т.д.

Фразеологические словари фиксируют факты широкого использования ФЕ и таких слов данного тематического ряда, как:

голова – *вбить в голову; голова болит; голова варит; выбросить из головы; голова забита; голова идет кругом; голова как решето; голова кружится; закружилось в голове; голова туманится; голова на плечах; голова пухнет; голова трещит; головой отвечать; головокружение от успехов; голову грызть; голову ломать; голову морочить; голову поднимать; голову положить; голову сушить; голову сложить; голову склонять; брать в голову; выкинуть из головы; вешать голову; поднять голову; приклонить голову; терять голову; морочить голову; дать голову на отсечение; с головой; с головой нырнуть; свалить с больной головы на здоровую; на голове ходить; по головам ходить; хоть кол на голове теши; иметь голову на плечах; с головой окунуться; без головы; без царя в голове; горячая голова; голова как капуста; сам себе голова; в головах; с головы до пят; на голову выше; не укладываться в голове; как снег на голову; очертя голову и др.*

Арабские единицы: الرَّأْسُ – **голова**: نَكَسَ الرَّأْسَ – *свесить голову*; نَكَسَ الرَّأْسَ – *повесить голову*; رَأْسٌ صِلْدٌ – *кружилась голова*; تَصَنَّبَ عَرَقًا مِنْ رَأْسِهِ حَتَّى – *пот лил по нему с головы до пят*; هَزَّ رَأْسَهُ بِمَرَارَةٍ – *горестно покачал*

головой; *حَثَّ الثَّرَابَ عَلَى رَأْسِهِ* – осыпал свою голову пылью; *تَصَدَّعَ رَأْسُهُ* – треснула голова; *نَغَسَ الرَّأْسُ* – понурил голову; *رَفَعَ رَأْسَهُ نَحْوَ أَشِعَّةِ الشَّمْسِ* – поднял голову к лучам солнца; *أَشْبَهُ بِالرَّأْسِ الْبَشَرِيَّةِ* – подобны человеческим головам;

глаз – глаза в глаза; колоть глаза; глаз на глаз; глаз да глаз; глаз намётан; глаза на лоб лезут; глаза на мокром месте; глаза открылись; глаза откроются; глаза разбегаются; глаза разгорелись; глаза слипаются; глаза закрываются; глазом моргнуть; глазом не моргнув; бить в глаза; делать большие глаза; для отвода глаз; закрыть глаза; как пелена упала с глаз; не успел и глазом моргнуть; ни разу в глаза не видеть; отвести глаза; пускать пыль в глаза; беречь пуце глаза; за красивые глаза; ради прекрасных глаз; глаз – алмаз; резать глаз; с глаз долой – из сердца вон; у страха глаза велики; лихой глаз; злой глаз; на глаза; закрывать глаза; глаза бы мои не глядели; выплакать все глаза; глаза осушаются; глаза не отрываются и др.

Арабские единицы: **глаз:** *إِقْتَلَعَ عَيْنُهُ* – вытаращить глаза; *تَوَارَى عَنِ* – с плачущими глазами; *مَسَحَ عَيْنَاهُ* – протирать глаза; *أَزَالَ عَنِ* – удаленное от глаз место; *الْأَنْطَارُ* – скрыться с глаз; *مَكَانٌ بَعِيدٌ عَنِ الْأَنْطَارِ* – снять сурьму с глаз; *الْكُحْلُ مِنَ الْعَيْنَيْنِ* – поцеловать между глаз; *قَبَّلَ مَا بَيْنَ الْعَيْنَيْنِ* – не смыкал глаз; *لَمْ تُغْمَضْ لَهُ عَيْنَانِ مِنَ الْحُبِّ* – глаза затуманились; *إِغْرُورَقَتْ عَيْنَاهُ* – глаза от любви; *قَرَّتْ عَيْنِي* – прохлада моего глаза; *أَقَرَّ عَيْنِي* – прохлади глаза; *رَأَى الْمَوْتَ بِأَمِّ عَيْنَيْهِ* – увидел смерть своими глазами; *رَأَى بِأَمِّ عَيْنَيْهِ* – увидел своими глазами; *أَغْمَضَ عَيْنَيْهِ* – зажмурить глаза; *فَتَحَ عَيْنَيْهِ* – открыть глаза; *تَطَايَرَ الشَّرُّ مِنْ عَيْنَيْهِ* – из глаз летели искры; *عَيْنَاهَا كَسِرَاجَيْنِ مُضِيئَيْنِ* – ее глаза как два светильника; *أُظْلِمَتْ مِنْ* – почернело перед глазами; *عَيْنَانِ حَزِينَتَانِ* – печальные глаза;

рука – всплеснуть руками; голосовать обеими руками; держать все в своих руках; играть на руку; сыграть на руку; из первых рук; как рукой сняло; левая рука не знает, что делает правая; мастер на все руки; махнуть рукой; греть руки; нагреть руки; носить на руках; охулки на руку не положить; положила руку на сердце; плыть в руки; прибрать к рукам; приложить руку; работать не покладая рук; разводить руками; развести руками; раззудись, плечо, размахнись рука; рука руку моет; руки опускаются; руки прочь; рукой подать; умыть руки; умыть руки; чужими руками жар загребать и др. » [5, с. 258)].

Арабские единицы: **рука**: **الْيَدُ الْكَرِيمَةُ** – благородная рука; **ثَقِيلُ** – твердость руки; **قَبَّلَ الْأَيْدِي وَالْأَقْدَامَ** – поцеловать руки и ноги; **ضَرَبَ يَدًا بِيَدٍ** – ударять рукой об руку; **قَبَّلَ الْأَرْضَ مِنْ بَيْنَ يَدَيْهِ** – поцеловал землю меж его рук; **الْعَدَقُ يَتَلَأَلُ كَالْحُلَّةِ الَّتِي تُزَيَّنُ يَدُ الْعُرُوسَةِ** – гроздь светит как рука невесты; **تَحْتَ طَوْعِ يَدِي** – подвластны моей руке;

кровь – голубая кровь; портить кровь; ни кровинки в лице нет; кровь за кровь; высасывать кровь; кровь на носу; кровь с молоком; в крови; до последней капли крови; кровь от крови; купаться в крови; напиться крови; обагрять руки в крови; узы крови; входить в плоть и кровь; кровь бросилась в голову; кровь бросилась в лицо; кровь загорела; кровь играет; кровь стынет; кровь стынет в жилах; лить кровь; облекать в плоть и кровь; разгонять кровь; кровью сердца; наливать кровью; облекать в плоть и кровь; потом и кровью; сердце кровью обливается; смывать кровью; умываться кровью и др. » [5, с. 78)].

зуб – взять на зуб; на один зуб; выдрать зубами; точить зубы; держать язык за зубами; зубами держаться; зуб за зуб; зуб на зуб не попадает; зубами уцепиться; показывать зубы; положить зубы на полку; щелкать зубами; цедить сквозь зубы; иметь зуб (на кого); завязнуть в зубах; не по зубам; поломать зубы; пересчитать зубы; скрежетать зубами; дареному коню в зубы не смотрят; говорить сквозь зубы; ни в зуб ногой; скалить зубы; зубы заговаривать; зубы проест; зубы съесть; хоть видит око, да зуб неймет; зубы разгорелись; разжимать зубы и др.

нога – нога за ногу тащится; нога не ступала; ноги не будет; ноги не держат; ноги не несут; ноги отнимаются; ноги подкашиваются; ног под собой не чуют; быть на короткой ноге; быть на дружеской ноге; в ногах правды нет; веселыми ногами; стать с левой ноги; стать не с той ноги; колосс на глиняных ногах; на дружеской ноге; на широкую ногу; ни в зуб ногой; одна нога здесь, другая там; отряхнуть прах от ног своих; со всех ног; спать без задних ног; у лжи короткие ноги; ложь на коротких ногах; чего моя нога хочет и др. » [2, с. 77)].

Арабские единицы: **нога**: **الْقَدَمُ** – нога; **قَبَّلَ الْأَقْدَامَ** – поцеловать ноги; **مُعَلَّقٌ مِنْ قَدَمَيْهِ** – подвешенный за ноги; **مِنْ الْقَدَمِ حَتَّى الرَّأْسِ** – с ног до головы; **هُوَ الْقَدَمَانِ** –

свалить с ног; تَقْبِيلُ الْيَدَيْنِ وَالْقَدَمَيْنِ – целование рук и ног; أَحْسَنَ بِقَدَمَيْهِ – ощутить ногой; أَقْدَامٌ كَالسَّارِيَةِ – ноги как мачты и др.;

ухо – ухо в ухо; ухо режет; ухом не ведет; ушами хлопать; уши вянут; уши наострить; уши развесить; уши развешивать; ушки на макушке; притянуть за уши; мимо ушей; повесить на уши; покраснеть до ушей; пропускать мимо ушей; не видеть как своих ушей; во все уши; надувать уши; надувать в уши; по уши; притягивать за уши; прожужжать уши; прослушать все уши; растерять уши; тащить за уши; уши вянут; держать ушки на макушке и др.;

нос – водить за нос; держать нос по ветру; зарубить на носу; клевать носом; кровь из носа; крутить носом; остаться с носом; оставить с носом; с гулькина нос; высунуть нос; совать свой нос; водить за нос; бросаться в нос; вешать нос; воротить нос; задирать нос; натянуть нос; нос в нос; нос не дорос; под нос; нос с носом; совать под нос; тыкать в нос; утереть нос; уткнуть нос; из-под самого носа; не казать носа; не видеть дальше носа и др.;

палец – высосать из пальца; по пальцам можно сосчитать; на большой палец; обвести вокруг пальца; пальца в рот не клади; пальцем не пошевелить; пальцем не двинуть; показать пальцем; попадать пальцем в небо; смотреть сквозь пальцы; пальчики облизешь; палец о палец не ударить; до кончиков пальцев; плыть между пальцами; как свои пять пальцев; комбинация из трех пальцев; пальцем не трогать; показывать пальцем и др.;

рот – разевать рот; не лезет в рот; открывать рот; хлопот полон рот; лишний рот; разинув рот; разиня рот; во весь рот; воды в рот набрал; замазывать рот; затыкать рот; капли в рот не брать; маковой росинки в рот не брать; в рот не клади; разжевать и в рот положить; смешинка в рот попала; смотреть в рот; проносить кусок мимо рта; с пеной у рта; каша во рту; рот до ушей и др.;

кость – баиня из слоновой кости; кожа до кости остались; костью лечь; костей не соберешь; кость от кости; мороз пробирает до костей; язык без костей; белая кость; черная кость; до мозга костей; пересчитать кости; куда ворон костей не заносил; сложить свои кости; перемывать косточки; разбирать по косточкам; лечь костью; стоять костью в горле и др.; » [3, с. 88)].

шея – сидеть на шее; висеть на шее; в три шеи; получить по шее; гнуть шею; намылить шею; гнать в шею; вешаться на шею; навязаться на шею; посадить на шею; дать по шее; надеть хомут на шею и др.

лицо – лица нет; лицом к лицу; перед лицом; лицо терять; лицо потерять; лицо фирмы; бросить в лицо; в поте лица; невзирая на лица; не ударить в грязь лицом; показать товар лицом; потерять лицо; и др.;

мозг – мозги набекрень; утечка мозгов; до мозга костей; тронутый мозгами; раскидывать мозгами; шевелить мозгами; вкручивать мозги; вправлять мозги; капать на мозги; сидеть гвоздем в мозгу и др.

живот – надорвать живот от смеха; не на живот, а на смерть; не щадя живота своего; живот подводит; хвататься за живот; класть живот; решиться живота; надрывать живот и др.;

пятка – на пятки наступать; пятки лизать; пятки показывать; пятки салом смазывать; душа уходит в пятки; только пятки сверкают; хрен в пятку и др.

колени – лучше умереть стоя, чем жить на коленях; преклонить колени; ставить на колени; море по колени; падать на колени и др.;

лоб – лоб брить; лоб в лоб; медный лоб; на лбу написано; семи пядей во лбу; в лоб; глаза на лоб лезут; пускать себе пулю в лоб; хоть пулю в лоб и др.; » [5, с. 33)].

око – в мгновение ока; всевидящее око; как зеницу ока; око за око, зуб за зуб; хоть видит око, да зуб неймет; пуще ока и др.;

кишки – вымотать все кишки; кишка тонка; надорвать кишки от смеха; выматывать кишки; выпустить кишки и др.;

кулак – свистеть в кулак; поднять кулак; зажимать в кулак; давать волю кулакам; держать в кулаке; принимать в кулаки и др.;

локоть – чувство локтя; кусать локти; близок локоток, да не укусишь др.

Исследователи фразеологического феномена объясняют явление широкого функционирования названий частей тела как организующих центров ФЕ во многих языках действием некоторых экстралингвистических факторов. Органы чувств, через которые совершается процесс познания окружающего мира, и те органы, с помощью которых совершаются разнообразнейшие действия и

процессы (первейшим и универсальным органом труда, в частности, является рука), играли и играют исключительную роль в жизни человека. » [Маслова, В.А, 5].

Ориентацию в пространстве, свою оценку окружающей действительности человек издавна соотносил прежде всего с определенными частями своего тела и процессами в организме. Так, значительную роль в интенсификации процесса фразеологизации речевых оборот с названиями частей тела играет жест, которым сопровождается восприятие человеком окружающей действительности. Например, проявление различных человеческих эмоций радости, увлеченности, просьбы, горя и т.п. часто сопровождается внеязыковым коммуникантом – жестом, прикосновением одной или обеих рук к сердцу. Такими жестами, к примеру, могут сопровождаться ФЕ: *всем сердцем; от всего сердца; положив руку на сердце; с сердцем; покорнейше благодарю* и т.п.

Явления преобразования иноязычных заимствований убедительно свидетельствует о том, что в основе ФЕ лежат богатейшие лексические возможности русского языка, составляющие яркую национально-культурную специфику фразеологического фонда. Широкое использование наименований частей тела человека в лексическом составе ФЕ, а также разнообразнейших действий, процессов и состояний, связанных с человеком (труд, мышление, анализ, обобщение и др.), позволяют говорить о явлении антропологического феномена, лежащего в основе национально-культурного своеобразия фразеологии русского языка.

Заключение

Таким образом, как и большинство единиц языка, ФЕ выполняют кумулятивную функцию. В основном она сводится к отбору, накоплению и сохранению самой разнообразной информации, заключающейся в системе языковой концептуализации мира: флора и фауна, географическое положение, исторические события и лица, мифологические персонажи, образы фольклора и художественной литературы, искусство, наука, иноязычная терминология и др. – все это нашло свое отражение как в русской, так и в арабской фразеологии. За так называемыми словарными, системными значениями слов стоит

определенный синхронный срез концептуальной информации, фиксирующей особенности взаимодействия человека с окружающей действительностью, национальной средой, с его опытом и особенностями познавательной активности в освоении узуальной среды.

Литература

1. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография // Избранные труды / В. В. Виноградов. – М., 1977. – С. 162-189.
2. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы [Текст] / В.В. Виноградов. – Москва: Велби, 2007. – 224 с. 12
3. Евсеева, И.В., Лузгина, Т.А., Славкина, И.А., Степанова, Ф.В.. Современный русский язык: Курс лекций; Под ред. И.А.Славкиной; Сибирский федеральный университет [Текст] / И.В. Евсеева, Т.А. Лузгина, И.А. Славкина, Ф.В. Степанова. – Красноярск, 2007. – 642 с
4. Жуков, В.П. Русская фразеология: Учебное пособие для филологических спец. вузов [Текст] / В.П. Жуков. – Москва: Высшая школа, 1986. – 310 с.
5. Маслова, В.А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / В.А. Маслова. – Москва: Академия, 2001. – 208 с.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70 000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Рус. язык, 1989. – 924 с.
7. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / Л. В. Щерба; [отв. ред. М. И. Матусевич]. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. – Т. 1. – 182 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
9. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка: Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д., Бабаева Е.Э. и др. Справочное издание. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. – 1488 с. – (Studia

philologica). – ISBN 5–94457–159–4

10. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. / сост. А. И. Фёдоров. – М. : Цитадель, 1997. – Т. I. – 391 с. ; Т. II. – 396 с.

دراسة تحليلية للعبارة الاصطلاحية في المجالات المعجمية و الدلالية "مقارنة بين اللغتين العربية والروسية"

م. د. محمود مصلح محمد

جامعة الأنبار

خلاصة البحث

إن إقامة الشخصية المنهجية للمفردات وعلاقتها بالأنظمة اللغوية الأخرى وترابطها تخلق إمكانية إجراء دراسة علمية شاملة ووصف النظام المعجمي لكل لغة ، بالإضافة إلى دراسات مقارنة متباعدة لعدة لغات ، بما في ذلك تركيبها اللغوية.

و من المعروف أن عناصر الكلمات اللغوية ليست جميعها متساوية في دورها في تكوين المحتوى الدلالي للوحدات اللغوية. في هذا الصدد ، من الضروري تقديم مفهوم الهيمنة المعجمية. من هنا جاءت دراسة هذا البحث لتحليل ومقارنة الميزات المعجمية واثرها في تكوين البنية الأساسية للتعبيرات الاصطلاحية.

الكلمات المفتاحية: اللغة، الدلالة المعجمية، الوحدات اللغوية، المقارنة، علم اللغة

Об авторе:

**Д-р Махмуд Мослех Мохаммед /Аль-Анбар университет
кандидат филологических наук, филологический факультет,
университет Аль-Анбар.Ирак**

- 2002 г. выпускник кафедры русского языка, факультет языков Багдадского университета, получил научную степень бакалавра (русский язык).

- 2015 г. проводил стажировку в Воронежском государственном университете \ Российская Федерация.

- 2016 г. защитил кандидатскую диссертацию на тему "фразеологизмы с компонентом цветообразования в русском языке и проблема их перевода на арабский язык "лингвокультурологический аспект", Университет Айн-Шамс \ Египет.

Email: Mahmood_alsamarai@yahoo.com